

Porównanie tłumaczeń Marka 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A po dniach sześciu bierze Jezus Piotra i Jakuba i Jana i wprowadza ich na górę wysoką na osobności samych i został przemieniony wobec nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po sześciu* zaś dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana,** i tylko ich samych wprowadził na wysoką górę,*** na osobność. Tam doznał wobec nich przemienienia.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I po dniach sześciu bierze Jezus Piotra, i Jakuba, i Jana, i wprowadza ich na górę wysoką na osobności samych. I został przemieniony wobec nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A po dniach sześciu bierze Jezus Piotra i Jakuba i Jana i wprowadza ich na górę wysoką na osobności samych i został przemieniony wobec nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po sześciu zaś dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba oraz Jana i tylko z nimi samymi wszedł na wysoką górę, z dala od ludzi. Tam w ich obecności doznał przemienienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po sześciu dniach Jezus wziął <i>ze sobą</i> Piotra, Jakuba i Jana i wprowadził ich samych na wysoką górę, <i>żeby byli</i> na osobności. I przemienił się przed nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po sześciu dniach wziął z sobą Jezus Piotra, Jakóba i Jana, i wiódł je na górę wysoką same osobno, i przemienił się przed nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A szaty jego zstały się jasne i barzo białe jako śnieg, jakich nie może farbierz na ziemi białych uczynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po sześciu dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana i zaprowadził ich samych osobno na górę wysoką. Tam się przemienił wobec nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po sześciu dniach wziął Jezus z sobą Piotra i Jakuba, i Jana i wprowadził ich tylko samych na wysoką górę, na osobność, i przemienił się przed nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po sześciu dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana i zaprowadził ich samych na wysoką górę, na miejsce odosobnione. Tam w ich obecności został przemieniony:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po sześciu dniach Jezus zabrał z sobą Piotra, Jakuba i Jana i wyprowadził ich z dala od ludzi na wysoką górę. Tam przemienił się w ich obecności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Sześć dni później wziął Jezus z sobą Piotra, Jakuba i Jana i wyprowadził ich samych osobno na wysoką górę. Tam

¹⁾ Po sześciu dniach, μετὰ ἡμέρας ἕξ; w <x>490 9:2</x>, 8: około ośmiu dni, ὥσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ; <x>480 9:2</x>L.

²⁾ <x>470 4:21</x>; <x>480 5:37</x>; <x>480 14:33</x>

³⁾ Może chodzić o Hermon lub wzniesienie w jego okolicach. Jezus bowiem był blisko Cezarei Filipowej, gdy Piotr złożył swoje wyznanie o Jezusie jako Mesjaszu (<x>480 8:27</x>; <x>470 16:13</x>). Z Hermonu rozciąga się widok na cały kraj.

⁴⁾ <x>540 3:18</x>; <x>570 3:21</x>

			zmienił się wobec nich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po sześciu dniach wziął Jezus ze sobą Piotra, Jakuba i Jana i zaprowadził ich na wysoką górę, na miejsce odosobnione. Tam, w ich obecności, nastąpiło jego przemienienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po sześciu dniach Jezus bierze Piotra, Jakuba i Jana i prowadzi ich samych na wysoką górę. I na ich oczach przemienił się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А після шести днів бере Ісус Петра, Якова та Івана, виводить лише їх на високу гору, на самоту. І - переобразився перед ними;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I potem-za-w dni sześć zabiera z sobą Iesus Petrosa i Iakobosa i Ioannesa, i niesie wzwyż ich do sfery funkcji jakiejś góry wysoko położonej którą miał z góry aż na dół przez wszystko w swoją własną sferę wyłącznie jedynych. I otrzymał zmienioną postać w doistotnym przedzie ich,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po sześciu dniach, Jezus zabiera Piotra, Jakóba i Jana, oraz wyprowadza ich samych, na osobności, na wysoką górę. I został przekształcony przed nimi;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sześć dni później Jeszua wziął Kefę, Jaakowa i Jochanana i zaprowadził ich samych na wysoką górę. Kiedy patrzyli, zaczął się zmieniać,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż w sześć dni później Jezus zabrał Piotra i Jakuba, i Jana i zaprowadził ich na wyniosłą górę, na osobność. I został na ich oczach przemieniony,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sześć dni później Jezus wziął ze sobą na szczyt pewnej góry Piotra, Jakuba i Jana. Poza nimi nie było tam nikogo. Nagle, na ich oczach, przemienił się: